



После прочтения новой книги в нашей памяти остается только ее содержание, название и имя автора. Но ведь это не все люди, благодаря которым книга увидела свет. Это и редакторы, а если книга зарубежного автора, то и переводчики. К сожалению, их имена мы запоминаем редко. А зря. Гость нашей рубрики «Персона» Максим Немцов как раз из их числа. Он лауреат премии журнала «Юность», премии газеты «Книжное обозрение» «Человек книги-2002» в номинации «Редактор», издатель и редактор сетевого «Журнала небуквального перевода Speaking In Tongues/Лавка Языков», редактор, руководитель группы современной зарубежной прозы издательства «ЭКСМО». А также — редактор и координатор проекта «Харуки Мураками в России».

«Многим
людям
«сетевая
раскрутка»
на
каком-то
этапе
помогла
опубликовать
книгу»

Как Вы считаете, Интернет (и Рунет в особенности) сейчас — это, как и раньше, компьютерная сеть или он уже стал больше социальным и культурным явлением?

Я считаю, что «просто компьютерной» сетью он был только в зародыше или проекте, а едва его начали применять для межличностного общения, он стал и социальным, и культурным явлением. Предупреждая уточнения, могу сразу сказать: да, для меня Сеть сейчас — такая же естественная часть жизни, как для кого-то супермаркеты, гляцевые журналы, радиоточка на кухне или телевидение. С коммуникативно-развлекательной, справочной и прочими функциями.

Наиболее известный проект, в работе которого Вы принимаете самое активное участие, это «Лавка Языков». Не могли бы Вы рассказать о нем более подробно? Можете ли посоветовать какие-нибудь еще интересные ресурсы кроме «Лавки»?

Рассказывать, наверное, поздно. Проект активно работал примерно с июня 1996 года по март 2003-го, а теперь пребывает в состоянии криогенной заморозки, потому что его главная движущая сила (то есть я) занимается какими-то другими делами. Проект «Speaking In Tongues/Лавка Языков» работал в каком-то смысле как полигон художественного перевода, и только как к оному к нему и следует относиться.

Нельзя сказать, что он выполнил какие-то цели, поскольку целей как таковых не преследовал. Если публикация в «Лавке» кому-то помогла, я очень рад. А самый интересный ресурс для меня вот уже почти два года — это моя френд-лента в «Живом Журнале».

Сейчас очень большое распространение получают системы машинного перевода и электронные словари, такие как PROMT и Lingvo. Ваше мнение о таких программах? Могут ли они реально помочь в переводе текста?

Словари — однозначно. При их полноте и аккуратности (хотя этого не скажешь о некоторых версиях Lingvo, к примеру) они гораздо удобнее в использовании, чем многотомные книги, что об этом говорить. Они экономят время, как минимум. Но, как и любой словарь, они — хорошее подспорье, не больше.

Ни одна система машинного перевода реального переводчика никогда не заменит, об этом тоже много уже говорилось. То есть я вообще не понимаю, кому они могут быть полезны для качественного перевода художественного, делового или технического текста, но в непонимании своем, видимо, проявляю цеховую узость мышления. Наверное, кто-то находит все эти PROMT и «Сократы» полезными шпаргалками.

Но если мы видим, например, что кто-то из наших потенциальных переводчиков на стадии теста ими пользуется, вряд ли этот человек будет для нас что-то делать в дальнейшем.

В Рунете достаточно часто проводятся различные литературные конкурсы. Как Вы думаете, насколько они интересны читателям?

Я не знаю, что сейчас происходит в русском литературном секторе Интернета, честно говоря. С одной стороны, я не занимаюсь современной российской словесностью и почти ничего не читаю по-русски — ни в Сети, ни на бумаге, хорошо это или плохо. С другой стороны, мне кажется, что ничего особо интересного там не проис-

www.iriverrussia.com

Цветное море звука и фотографий!

- жесткий диск 40 Gb вмещает 7000 песен!
- цветной экран воспроизводит JPG и BMP
- прямое подключение к цифровым фотоаппаратам!
- 16 часов работы, FM радио и обновляемая прошивка

H 340

iriver

БОЛЬШЕ, ЧЕМ МУЗЫКА

iMP
iFP
H

CD MP3 плееры
flash MP3 плееры
HDD MP3 плееры

MP3 плееры на базе HDD

ходит, но я могу ошибаться, так что это замечание можно списать на мою вкусовщину. Но по крайней мере, того пика спонтанной креативности, который мы наблюдали в конце 90-х годов, сейчас, по-моему, нет. Сейчас в силу ряда причин, мне кажется, трудно будет сделать конкурс, подобный «Тенетам», — или как-то продолжить его. Одна из причин, в частности, — смещение переднего края литературы в нормальное книгоиздание (даже литературные журналы уже не успевают за издателями).

Можете ли Вы назвать пришедших из Интернета авторов?

Я знаю, что многим людям «сетевая раскрутка» на каком-то этапе помогла как минимум опубликовать книгу, если считать это мерилем успеха. В конце 90-х я сам в этом как-то старался участвовать — например, в «Лавке Языков», видимо, впервые были опубликованы две части трилогии Дмитрия Скирюка — «Осенний Лис» и «Драконы сны», стихи Алексея Денисова, довольно много других текстов. Думаю, у большинства литераторов сейчас в списке публикаций равноправное место занимают публикации в Сети, а где «крещение огнем» произошло впервые, по-моему, уже неважно. Откуда придет новый литературный мессия, я тоже не знаю. Думаю, он не придет.

Для меня же более ценно то, что большая часть талантливых переводчиков, занятых сейчас в наших проектах, пришла к нам через Сеть — тем или иным образом. Мой личный «золотой фонд» переводчиков — это люди, с которыми я познакомился благодаря «Лавке». Очень многие приходят сейчас благодаря знакомствам в «ЖЖ».

Motorola P7389

Довольно простая по нынешним меркам, но очень удачная модель. Безусловно, она не подойдет любителям IT-моды, поскольку для них обязательны цветной дисплей и полифонические мелодии, отсутствующие у этого аппарата.

А вот тем, для кого важны прочный корпус, отличное качество связи и невысокая цена, имеет смысл обратить на него внимание. Motorola P7389 имеет в своем распоряжении мощный вибровозвон (что вообще отличает телефоны этой марки), возможность голосового управления, диктофон, возможность синхронизации записной книжки через ИК-порт. При этом сейчас телефон стоит менее \$100.



«Большая часть талантливых переводчиков, занятых в наших проектах, пришла к нам через Сеть»

Semagic



Существует достаточно немного программ, к которым применимо понятие «культовая». Утилита Semagic как раз из числа таковых. И дело тут не столько в функциональности самой программы, сколько в ресурсе, для работы с которым она предназначена: «Живой Журнал» (www.livejournal.com). В данный момент это, пожалуй, наиболее интересное интернет-сообщество. А если быть точным — огромное количество таких сообществ. Любой пользователь «Живого Журнала» гарантированно найдет единомышленников и сможет получать самую свежую информацию по интересующему его вопросу. А Semagic поможет сделать этот процесс удобным.

Нормальный процесс, по-моему. Как это происходит в других местах, я просто не знаю.

Максим, а какой техникой Вы пользуетесь?

Скажем так: я ими пользуюсь. Мобильный телефон — Motorola P7389, не сильно новая и без наворотов. Компьютер — само собой: собранная из кусков рабочая станция (PC), адекватная моим задачам, дома еще Roverbook Voyager KT5 W. Софт — Windows XP, Word, Opera в качестве браузера, почтовый клиент Eudora, словари Lingvo, Multilex и более специализированные словари и энциклопедии вроде MS Bookshelf. Да, ну и Semagic, конечно.

Можете ли Вы дать какие-либо рекомендации нашим читателям? На что, как Вам кажется, необходимо обращать внимание при работе с компьютером?

Полезно отдавать себе отчет, на какие кнопки жмешь. У меня одна знакомая барышня, например, колотя вслепую по «клаве» и заболтавшись с соседкой по офису, умудрилась стереть из BIOS диск C (дело было в 1996 году). Полезно периодически бэкапиться и при работе с текстами как можно чаще сохранять файл. Полезно не тыкать — ни из любопытства, ни автоматически — в приходящие неведь откуда файлы и регулярно обновлять базы антивирусов. Вообще полезно понимать, что делаешь, — что применимо не только к этим занимательным железкам.

Беседовал Максим Макаренко